

LINGUISSIMO

# INCUMBENZA: SA CHAPIR E SCRIVER INA CHANZUN EN DUAS LINGUAS

da Silvana Derungs



**L'on passà il november è vegnida lantschada la concorrenza da scriver Linguissimo. Il tema è stà la musica. Giuvens e giuvnas da l'entira Svizra han mess en scrit lur relaziun cun la musica. Ils 30 megliers texts èn vegnids nominads dad ina giuria. Lur auturs èn vegnids envidads per ina workshop a Lenzburg.**

La fin d'emna dals 10 ed 11 d'october 2009 han lura (mo) 20 giuvnas e giuvens chattà la via fin a Lenzburg en il Müllerhaus. Insaquants eran para mo sa participads da la scola anora senza grondas ambiziuns da s'inscuntrar cun auters – auters han gì lur motifs per betg vegnir a l'inscunter da las linguas. Als organisateurs èsi tuttina reussì da guardar che tut funcziunia era cun midadas a l'ultim mument.

## **Plaschair per la musica daventa lavur cun la lingua**

A chaschun dal bainvegni dals coordinateurs da project Paolo Barblan e Karin Büchli dal Forum Helveticum dat gia en egl quai che n'era betg stà planisà: al lieu dad ina egualitad tranter las quatter linguas è ina mesadad da la sala en la bellezza chasa da 200 onns emplenida da la delegaziun tessinaisa. En l'autra mesadad sesan tschintg participants da la Svizra tudestga, quatter participants da la Svizra romanda (trais dal Giura) ed in participant rumantsch – che è atgnamain era da la Svizra tudestga, ma el vegn considerà sco IL Rumantsch per quel workshop.

La finamira da quella fin d'emna è sa chapescha dad abolir quella separaziun tranter las regiuns linguisticas. Perquai vegnan per il workshop furmads tandems da duas personas da mintgamai in'otra lingua. La finamira da

quellas gruppas è lura da scriver in text per ina melodia – quai en las duas linguas dals partenaris. Per l'emprima fasa dal workshop – numnadamain l'instrucziun da musica – resta dentant la separaziun tranter il talian e las outras linguas naziunalas. Ils Tessinais èn sa rendids cun il musicist Marco Zappa e sia partenaria Renata Stavrakakis en ina stanza ed il rest cun il musicist Stefan Andreas Nietlisbach ed il musicist rumantsch Paul Nay en ina stanza per emprender in pau dapli davart il scriver chanzuns.

## **In Bernais sto fungir sco Rumantsch**

Als blers da quels giuvens musicists e forsa futurs musicists na dovran il profis probablamain betg explitgar la muntada da la ritmica dals plects, da la rima da quels, l'impurtanza da la repetiziun dals plects e blers auters elements essenzials per ina buna chanzun. Ils blers dals participants han numnadamain gia ina tscherta affinitad cun la musica: tgi sauta, tgi suna en ina gruppa da musica, tgi chanta en in chor, tgi chanta e suna e cumpona enina, tgi suna ghitarra, tgi suna violina, tgi suna batteria, tgi suna tuts trais instruments ed anc auters dapli...

## **Sa chapir sur la melodia**

L'interess per la musica è pia avant maun. Sulettamain anc la dumonda da la lingua per il text procura per tschertas discussiuns – numnadamain la dumonda, sch'il dialect svizzer saja permess per questa concorrenza u betg. Il musicist di cleramain gea – ils organisateurs in gea cun resalvas, cunquai che omadus partenaris stuessan gea chapir in l'auter – quai che n'è betg exnum il cas, sch'i vegn

discurrì dialect. Ma il resultat (guarda las chanzuns victuras) mussa che era ils dialects han pudì persvader la giuria.

Sin in disc compact han ils musicists mess ensemen melodias enconuscentas e cumponidas aposta per il workshop per dar als giuvens la pussaivladad dad eleger in stil da musica tenor lur agen gust. Tranter las melodias cun titels sco "country style", "blues style", "traditional" (la melodia da "Morning has broken"), "ballada cool groove", "rook-shuffle", "ballade" (tenor ina chanzun da Paul Nay) e "new age" na chattan ins dentant nagin "funk" e nagin "hiphop". Quai è stada ina decisiun conscienta, vegn explitgà. En quels stils pli flexibels u era main melodiuss sco il hiphop fissi memia simpel dad inserir in text gia existent ed elavurà.

La sfida dals dus partenaris da tandem è lura ina giada mo quella da chattar tranter quella set melodias ina che plascha ad omadus u ina che omadus considereschan per ideala per lur idea da text... Tge quai è tuttavia grategià mussan ils texts victurs che nus preschentain er en questas Punts.